УДК 811.11-112

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-68-73

ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО МОРСКОГО ПРАВА

Федотова А. Е.*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

Аннотация. Цель работы – проанализировать термины английского морского права с точки зрения этимологии. Материалом для исследования стали терминологические и этимологические словари морской терминологии. Автором использованы методы синтеза, описания, количественно-статистический и сравнительно-сопоставительный. В результате были выделены основные категории заимствованных терминов английского морского права, что позволяет определить в процентном соотношении число исконных терминов и терминов, пришедших в английский из других языков, оценить плотность межкультурных контактов между Англией и другими европейскими странами. Теоретическая значимость статьи состоит в выделении категорий заимствованных терминов и оценке влияния европейских языков на английский в разные эпохи. С точки зрения практической значимости, статья может быть использована для анализа интерлингвистических терминов и изучении техник перевода, применяющихся, когда переводчик сталкивается с подобными лексическими единицами.

Ключевые слова: этимологический критерий, морское право, заимствованные термины, исконные термины, узкоспециализированная терминология, латинские заимствования, старо-французский язык

BORROWINGS IN ENGLISH MARITIME LAW TERMINOLOGY

A. Fedotova*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskiye Gory, Moscow 119991, Russian Federation*

Abstract. The aim of the article is to analyze English Maritime Law terms from the point of view of their etymology. The basis of the research are the studies of numerous Russian and foreign scholars. Analyzing English Maritime Law terms from the point of view of etymology the author makes an attempt to single out the most recurrent categories of borrowed terms. Maritime law dictionaries and glossaries as well as dictionaries of marine and navigation terms have been chosen as the material for the research. The methods chosen by the author include the statistical, descriptive and comparative one. The research has allowed to single out the most recurrent categories of borrowed terms of English Maritime Law and to calculate their percentage in the given terminology. The theoretical significance of the article consists in the possibility to compare and estimate the influence of various European languages on English in different epochs. The practical significance is in the fact, that the article can be used for studying international terms and their translation.

Keywords: etymology; maritime law; borrowed terms; core terms; specialized terminology; Latin borrowings; Old French

Исследование терминологии английского морского права является актуальным и важным вопросом ввиду малоизученности терминологии данной области. В то время как морская терминология в целом являлась объектом изучения авторитетных русских и зарубежных учёных, терминология морского права всегда рассматривалась лишь как её составная часть, но не как отдельная область, подлежащая изучению. В данном исследовании ставится целью подчеркнуть её самостоятельность; терминология морского права стоит на стыке морской терминологии и юридического языка, совмещая в себе качества обоих, и тем самым представляя большой интерес для исследования. Важным вопросом при изучении любой терминосистемы является этимология входящих в неё единиц, поэтому в данной статье термины английского морского права будут рассматриваться с точки зрения их происхождения и появления в английском языке.

История английского языка насчитывает более полутора тысяч лет, и не удивительно, что за эти годы в нём произошли серьёзные изменения. По словам О. В. Александровой, «известно, что грамматика является наиболее консервативной частью языка и изменяется медленнее других областей, например, лексикологии или фонетики» [1, с. 461]; с данным утверждением сложно не согласиться, поскольку изменений, которые можно наблюдать именно в лексическом составе английского языка, великое множество, и все они представляют интерес прежде всего с точки зрения этимологии.

Естественный процесс пополнения словарного состава того или иного языка невозможен без заимствований, цель которых – номинация новых, прежде не существовавших явлений и объектов, и замещение уже устоявшихся наименований. Как отмечают Е. О. Менджерицкая и О. В. Александрова, “a language satisfies human needs, and its structure and organisation comply with these needs. The

language system is used with two main objectives: 1) for understanding the world and 2) for interaction between people” [7, p. 102]. Вышеназванные цели, которым служит любая языковая система, обеспечивают познание и понимание мира и возможность вести коммуникацию с другими людьми подразумевают, что язык находится в постоянном развитии, поскольку для эффективной коммуникации между людьми необходимо, чтобы каждая языковая система обозначала все экстралингвистические реалии, и чтобы понимание коммуникантами этих реалий было одинаковым. Таким образом, вполне естественно, что языки заимствуют лексические единицы друг из друга, расширяя свой лексический состав и упрощая процесс коммуникации между представителями разных народов.

Процесс заимствования лексических единиц непрерывен, начавшись не одно столетие назад, он продолжается и по сей день. На начальных этапах огромную роль в формировании и пополнении лексического состава английского языка сыграли различные исторические факторы, поскольку благодаря развитию промышленности, торговых связей, росту колониального и морского владычества, английский тесно ‘взаимодействовал’ с другими европейскими языками, таким образом, обогащаясь за их счёт. Так, по словам И. П. Ивановой, современный английский язык насчитывает лишь 30 % исконных слов англо-саксонского происхождения, примерно столько же приходится на латинские заимствования, чуть меньше – 18 % – на заимствования из французского языка, приблизительно 5 % на заимствования из скандинавских языков и примерно 7 % приходится на прочие языки [5].

Терминология английского морского права активно аккумулировала в себе термины из других языков. Причину хорошо описывает высказывание А. Г. Анисимовой, отметившей, что «термины возникают и функционируют не в языке в

целом, а внутри языков для специальных целей, т. е. тематически очерченных и определенных сущностей, необходимых для общения в ходе профессиональной деятельности» [2, с. 215]. Любые отраслевые терминосистемы, по словам Т. Б. Назаровой, «воплощают центробежные силы, подчеркивая специфику каждой отрасли и тем самым отличая ее от других» [6, с. 272]. Терминология морского права, таким образом, стоит на службе языка для специальных целей, который подразумевает общение между профессионалами с целью достичь соглашения по определённым кругу вопросов. Вполне естественно, что в таком случае между собеседниками не должно возникать разночтений относительно обсуждаемых предметов и понятий, и здесь вопрос прозрачности терминологии играет особенно важную роль.

Морское право в силу исторических причин является одной из старейших отраслей права. Будучи островным государством, экономическое влияние которого зависит от торговли, Великобритания придавала огромное значение мореходству, развитию флота, и, следовательно, термины данной области, занимали отнюдь не последнее место в английском языке. Торговля подразумевает развитие контактов с представителями разных стран и международную коммуникацию, средством которой является язык, который, в свою очередь, является постоянной развивающейся системой, которая пополняется за счёт других языков. Таким образом, терминология английского морского права заимствовала много терминов из европейских языков, и целью настоящей работы является проанализировать лексический состав указанной области права с точки зрения этимологии, выделив категории заимствованных терминов и указав их процентный состав в терминологии английского морского права.

Материалом для исследования послужила терминология английского морского права, представленная в различных

гlossариях и онлайн словарях. Общее количество проанализированных терминов составило около семисот. Методом выборки для анализа были отобраны моноксемные термины, наиболее часто встречающиеся в обозначенной отрасли права, данные термины были проанализированы с точки зрения этимологического критерия, который помог выделить две крупные категории: термины исконные; термины заимствованные.

Исследование показало, что с точки зрения этимологии число исконных англо-саксонских терминов составляет приблизительно треть от общего числа терминов указанной отрасли права. В качестве примеров можно привести следующие единицы: **board** – from Old English *bord*; **seaman** – from Old English *sæmanna*; **sea** – from Old English *sæ*; **ship** – from Old English *scip*; **lay** – from Old English *lecgan*, и др.¹

Большую часть терминологии английского морского права составляют термины заимствованные. Среди таковых в первую очередь следует отметить термины, пришедшие в указанную отрасль, из латинского языка. Латынь оказала большое влияние на формирование английского юридического языка в целом, так, по словам М. Е. Видерман, этому способствовал тот факт, что в XIII в. латынь часто использовали при составлении различных документов, хотя в ходе заседаний суда главенствующая роль принадлежала французскому языку [4, с. 38]. Со временем латынь была полностью вытеснена французским, но термины, пришедшие из неё, до сих пор остались как в общеправовой терминологии, так и в терминологии английского морского права. В качестве примеров терминов, пришедших в английское морское право из латыни, можно привести следующие: **capitaneus** – a ship captain or naval commander; **indutiae** – a period of 20 days in which a bottomry-bond debtor may unload

¹ См.: Online Etymological Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 20.02.2019).

the ship's cargo and pay the bond; **jus liquidissimum** – the principle that a salvager is entitled to a reward for saving life or property imperiled at sea¹.

Данные термины примечательны тем, что они не изменили своего написания, сохранив оригинальный латинский вариант. Тем не менее не все латинские заимствования являются таковыми. В частности, это относится к терминам, которые пришли из латинского во французский, а потом уже в английский язык. В этимологических словарях зачастую подобные термины имеют следующую помету *Fr. or directly from Latin* (пер. французский или напрямую из латыни), например: **to condemn** – from Old French *condemner* “to condemn” (11c.) and directly from Latin *condemnare, condemnare* “to sentence, doom, blame, disapprove”; **to content** – from Old French *contenter* (from *content* (adj.) “satisfied”) and Medieval Latin *contentare*; **to cure** – from Old French *curer* and directly from Latin *curare* “take care of”, hence, in medical language, “treat medically, cure”².

Французских заимствований в терминологии английского морского права можно найти достаточно много. Во-первых, как уже было сказано, многие термины английского морского права пришли в английский язык через старофранцузский, куда, в свою очередь, попали из латинского языка. Во-вторых, помимо таких терминов были и другие – заимствованные уже в эпоху Средневековья и более позднее время. Ко второй категории относятся такие термины, как: **admiralty** – “naval branch of the English executive”, early 15c., from French *admiralte*; **to maneuver** – “planned movement of troops or warship”, 1757, from French *manoeuvre*; **brigandage** – “highway robbery by organized gangs”, c. 1600, from French *brigandage*, from *brigand* (see *brigand*)³.

Помимо французских и латинских заимствований в терминологии английского морского права можно выделить пласт терминов, заимствованных из скандинавских языков. Данные термины пришли в английский язык в VII–IX вв. в эпоху завоевания Британских островов скандинавами. Эта группа терминов небольшая и составляет всего около пяти процентов, включая в себя такие единицы, как: **freight** – “transporting of goods and passengers by water”, from Middle Dutch *vracht, vrecht*; **dock** – “ship's berth, any structure in or upon which a ship may be held for loading, repairing, etc.”, from Middle Dutch *docke*; **plunder** – from Middle Dutch *plunder* “household goods”; Frisian and Dutch *plunje*⁴.

Заимствования из прочих языков составляют около 7 %, к этой категории относятся термины, пришедшие в английский язык из итальянского, испанского, греческого языков в результате тесного развития торговых и экономических отношений с данными странами. В качестве примера можно привести следующие термины: **dispatch** – “to send off, send to a destination”, from Italian *dispatchiare*; **pilot** – from Italian *piloto*, supposed to be an alteration of Old Italian *pedoto*; **anchor** – device for securing ships to be ground under the water by means of cables, from Greek *ankyra*; **cargo** – “freight loaded on a ship”, from Spanish *cargar* “to load, impose taxes”; **stevedore** – from Spanish *stevedore, estibador* “a man who loads ships and stows cargo”⁵.

Проведённое исследование показало неоднородность терминологии английского морского права. Были выделены две категории терминов: исконные и заимствованные, причём вторая преобладает, занимая около 70 % всего словаря. Большинство заимствований пришло

¹ См.: Garner B. A. *Black's Law dictionary*. 9th edition. St. Paul, Minnesota: Thompson Reuters, 2009. 1920 p.

² См.: Online Etymological Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 20.02.2019).

³ См.: Online Etymological Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 20.02.2019).

www.etymonline.com (дата обращения: 20.02.2019).

⁴ См.: Online Etymological Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 20.02.2019).

⁵ См.: Online Etymological Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 20.02.2019).

напрямую из латинского или старо-французского языков, помимо этого выделяется категория заимствований из скандинавских языков, из греческого, итальянского и испанского. Столь большое разнообразие объясняется рядом исторических причин, торговыми отношениями между странами, развитием межкультурных контактов, приведших к взаимовлиянию языков друг на друга. Сейчас заимствованные терминологические единицы укрепились в английском языке, став ядром терминологии указанной области и активно используя в различных документах. Это свидетельствует об успешности вхождения новых терминологических единиц в терминологию английского морского права, поскольку «отношения,

складывающиеся между терминами, крайне значимы при встраивании новой терминологической единицы в систему» [3, с. 67]. Изучение этимологического состава терминологии английского морского права не только показало успешный пример аккумуляции терминов из различных европейских языков, но и доказало, что заимствованные терминологические единицы фактически сформировали терминологию английского морского права. Исследование помогло также определить, какие языки сыграли наибольшую роль в формировании терминологии указанной терминосистемы.

Статья поступила в редакцию

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова О. В. Лексико-грамматическая система языка как основа его коммуникативно-когнитивного функционирования // Когнитивные исследования языка. 2017. № 29. С. 461–467.
2. Анисимова А. Г., Капшутарь Е. С. Об особенностях становления англоязычной терминологии уголовного права: лексико-семантический аспект // Вестник Чувашского университета. 2015. № 4. С. 215–222.
3. Берсенева Н. С., Гвишиани Н. Б. Дискурсивные особенности словообразовательных стратегий в переводе терминологических единиц // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2018. № 5. С. 65–75.
4. Видерман М. Е. К вопросу о типологии англоязычных терминов контрактного права // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. Вып. 42. М.: МАКС Пресс, 2011. С. 35–42.
5. Иванова И. П. История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь. СПб.: Лань, 2001. 512 с.
6. Назарова Т. Б. Динамические процессы в словарном составе английского языка делового общения // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 1. С. 271–275.
7. Aleksandrova O. V., Mendzheritskaya E. O., Malakhova V. L. Dynamic changes in modern English discourse // Training, Language and Culture. 2017. Vol. 1. Iss. 1. P. 92–106.

REFERENCES

1. Aleksandrova O. V. [Lexicogrammar of Language as the Foundation of Its Cognitive-Communicative Functioning]. In: *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Cognitive studies of language], 2017, no. 29, pp. 461–467.
2. Anisimova A. G., Kapshutar' E. S. [Peculiarities of the development of English criminal law terminology: lexical and semantic aspects]. In: *Vestnik Chuvashskogo universiteta* [Bulletin of the Chuvash University], 2015, no. 4, pp. 215–222.
3. Berseneva N. S., Gvishiani N. B. [Discursive Peculiarities of Word-building Strategies in Terminology Translation]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya* [Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology], 2018, no. 5, pp. 65–75.
4. Viderman M. E. [On the typology of Russian terms of contract law]. In: Krasnykh V. V., Izotov A. I., eds. *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya. Vyp. 42* [Language, Consciousness, Communication. Iss. 42]. Moscow, MAKS Press Publ., 2011, pp. 35–42.

5. Ivanova I. P. *Istoriya angliiskogo yazyka. Uchebnik. Khrestomatiya. Slovar'* [History of the English language. Tutorial. Reader. Dictionary]. St. Petersburg, Lan' Publ., 2001. 512 p.
6. Nazarova T. B. [Dynamic processes in business English vocabulary]. In: *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki* [Scientific notes of Orel state university. Series: Humanities and Social Sciences], 2014, no. 1, pp. 271–275.
7. Aleksandrova O. V., Mendzheritskaya E. O., Malakhova V. L. Dynamic changes in modern English discourse. In: *Training, Language and Culture*, 2017, vol. 1, iss. 1, pp. 92–106.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Федотова Анастасия Евгеньевна – аспирант кафедры английского языкознания Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: fedot-nastya@inbox.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anastasiya E. Fedotova – postgraduate student at the Department of English linguistics, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: fedot-nastya@inbox.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Федотова А. Е. Заимствования в терминологии английского морского права // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 6. С. 68–73.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-68-73

FOR CITATION

Fedotova A. E. Borrowings in English maritime law terminology. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 6, pp. 68–73.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-68-73